



WOJEWODA ŁÓDZKI

PNIK-III.431.16.2022

Łódź, 22 grudnia 2022 r.

Pani

Ewa Słowińska

Ul. Wiesławy 21

95-100 Rosanów

Tłumacz Przysięgły Języka Włoskiego

TP/391/06

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ przeprowadzona została planowana kontrola, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 maja 2021 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne z udziałem tłumacza przysięgłego przeprowadzone zostały 7 i 23 listopada 2022 r.

Kontrolę przeprowadzili - zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 3 listopada 2022 r.², wydanymi na podstawie art. 20 ust. 1 uztp oraz § 20 ust. 1 i 3 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi, stanowiącego załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi, pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

1. Izabela Pękosławska – Młodszy Specjalista, kierownik zespołu kontrolerów, upoważnienie nr 58/2022;
2. Katarzyna Laszczyk – Starszy Specjalista, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie nr 59/2022.

1 t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, dalej: uztp.

2 Akta kontroli, str. 11-12 (EZD).

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 6 wpisów (100%), przy czym wszystkie wpisy dotyczyły tłumaczeń pisemnych. Brak było w repertorium wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych.

Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia nie badano wpisów dotyczących czynności wykonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, gdyż takie nie wystąpiły w kontrolowanym okresie.

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego należy ocenić **pozytywnie z uchybieniami**⁴. Powyższa ocena oparta została, m.in. na wskazanych w dalszej części niniejszego dokumentu uchybieniach, które dotyczą niewystarczającego wypełnienia wymogów określonych w *Zasadach Oceny Poprawności Prowadzenia Repertorium Czynności Tłumacza Przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości*⁵.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzielił wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych uchybień⁶.

Ustalenia kontroli.

1. Informacje ogólne:

- a) w okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadził repertorium w formie elektronicznej, wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu oraz odrębnie w poszczególnych latach;
- b) wpisy zawierały informacje odnotowane w sposób czytelny i niebudzący wątpliwości co do ich treści.

2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1-4 uztp dla wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych, stwierdzono, że w repertorium widnieje:

- a) data przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,

3 t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 261. Publikator aktualny na dzień kontroli. Dalej: rozporządzenie.

4 Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna.

5 Źródło: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, dalej: Zasady.

6 Odpowiedź TP na II zestaw pytań, akta kontroli (str. 42 EZD).

- b) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
- c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

Stwierdzono jednak, że w 1 pozycji⁷ brak jest oznaczenia dokumentu. Z wyjaśnień kontrolowanej wynika, że dokument został wystawiony w formie zapytania zainteresowanej osoby na formularzu Ministerstwa Sprawiedliwości i zaświadczony wpisami z Krajowego Rejestru Karnego w formie pieczęci z datą. Zatem z udzielonych wyjaśnień wywieść można, że dokument oznaczenia nie zawierał. Zgodnie z *Zasadami: (...) oznaczenie dokumentu (...) numer dokumentu może w tej rubryce być wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”.*

Mając na względzie przedstawione okoliczności oraz przywołaną zasadę prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego, stwierdza się, że niezamieszczenie stosownej adnotacji o braku wymienionego elementu stanowi uchybienie,

- d) język tłumaczenia, liczbę stron tłumaczenia oraz liczbę sporządzonych egzemplarzy.

Natomiast w odniesieniu do wszystkich wpisów stwierdzić należy, że z formalnego punktu widzenia nie zamieszczono poprawnej informacji o rodzaju wykonanej czynności⁸, co w tym przypadku ocenia się jako uchybienie. W rubryce dot. rodzaju wykonanej czynności wpisano: *sporządzenie i poświadczenie tłumaczenia*. Tymczasem jak stanowią *Zasady: Rubryka „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”*. *Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: (...) poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).* Jednak wskazuje się, że rodzaj wykonanej czynności określić można na podstawie analizy całego wpisu.

7 Poz. 5/2021, akta kontroli (str.21-26 w EZD).

8 Repertorium czynności tłumacza przysięgłego za 2021 r. i 2022 r., akta kontroli (str. 21-26 w EZD).

3. W odniesieniu do obowiązku odnotowywania w repertorium pobranego wynagrodzenia i jego wysokości ustalono, że kwoty wynagrodzenia zostały zapisane, co wypełnia obowiązek określony w art. 17 ust. 2 pkt 6 uztp.
4. Ustalenia kontroli nie obejmują rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.

Zalecenia pokontrolne.

Przedstawiając powyższe ustalenia i ocenę zobowiązuję Panią do rzetelnego odnotowywania w repertorium wszystkich informacji określonych w art. 13 ust. 1 i art. 17 ust. 2 pkt 3 uztp, z uwzględnieniem wymogów zawartych w Zasadach.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi⁹, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego.

Zgodnie z § 48 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi, od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO

Piotr Cępa
Radca prawny - Koordynator
Oddziału nadzoru prawnego
i Wojewódzkiego Dziennika Urzędowego
w Wydziale Prawnym, Nadzoru
i Kontroli

⁹ Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.